



## CHAPITRE 175

### Loi des fonds industriels

## CHAPTER 175

### Industrial Funds Act

Priorité.

**1.** Les dispositions de la présente loi ont effet à l'encontre de toute disposition inconciliable. S. R. 1941, c. 219A, a. 9; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.

**1.** The provisions of this act shall have **Priority.** effect notwithstanding any inconsistent provision. R. S. 1941, c. 219A, s. 9; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.

Procédure.

**2.** Toute corporation municipale est autorisée à constituer un fonds industriel d'un montant déterminé par le ministre des affaires municipales avec l'assentiment du ministre de l'industrie et du commerce, pourvu que le règlement municipal décrétant la constitution de ce fonds reçoive toutes les approbations requises pour les règlements d'emprunt par la loi qui régit la municipalité. S. R. 1941, c. 219A, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 48, a. 2.

**2.** Any municipal corporation is **authorized** to establish an industrial fund in an amount determined by the Minister of Municipal Affairs with the assent of the Minister of Industry and Commerce, provided that the municipal by-law ordering the establishment of such fund receives all the approvals required for loan by-laws by the law governing the municipality. R. S. 1941, c. 219A, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Emprunts.

**3.** Quand le règlement décrétant la constitution du fonds industriel a été approuvé, le conseil municipal peut, par règlement ne requérant pas d'autre approbation que celles du ministre de l'industrie et du commerce, du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, faire un ou plusieurs emprunts, dont le total n'excède pas le montant du fonds industriel, pour acquérir à l'amiable ou par expropriation ou construire des immeubles pour fins industrielles. S. R. 1941, c. 219A, a. 3; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.

**3.** After the by-law ordering the establishment of the industrial fund has been approved, the municipal council, by by-law requiring no other approval than those of the Minister of Industry and Commerce, the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, may effect one or more loans the total of which shall not exceed the amount of the industrial fund, to acquire by agreement or expropriation, or to erect immoveables for industrial purposes. R. S. 1941, c. 219A, s. 3; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.

Immeubles pour fins industrielles.

**4.** La corporation municipale peut, aux conditions qu'elle détermine, vendre ou louer pour fins industrielles un immeuble qu'elle possède pourvu que le prix de vente au comptant ne soit pas inférieur au coût de cet immeuble, que le prix de vente à terme soit suffisant pour couvrir le prix d'achat et les intérêts et que le prix de location soit suffisant pour couvrir toutes

**4.** The municipal corporation, on such **Immove-** conditions as it may determine, may sell **able for** or lease for industrial purposes an im- **industrial** moveable owned by it provided that the **purposes.** cash selling price is not less than the cost of such immoveable, that the price of sale with a term is sufficient to cover the purchase price and interest and that the rent is sufficient to cover all the annual

- les dépenses annuelles relatives à cet immeuble soit pour l'amortissement et les intérêts du prix d'achat, les assurances, l'entretien et les taxes municipales et scolaires.
- expenses respecting such immovable for amortization and interest on the purchase price, insurance, maintenance and municipal and school taxes.
- Vente au comptant.** La corporation municipale peut également vendre au comptant pour fins commerciales, à un prix non inférieur au coût, un terrain acquis selon les dispositions de l'article 3.
- The municipal corporation may also sell for cash for commercial purposes, at a price not less than the cost, any land acquired under the provisions of section 3.
- Autorisation requise.** Les ventes ou locations visées par le présent article requièrent l'autorisation du ministre des affaires municipales et du ministre de l'industrie et du commerce. S. R. 1941, c. 219A, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 44, a. 1.
- The sales or rentals contemplated by this section shall be subject to the authorization of the Minister of Municipal Affairs and the Minister of Industry and Commerce. R. S. 1941, c. 219A, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 44, s. 1.
- Emploi du produit de la vente, etc.** 5. L'argent provenant des ventes ou locations doit être employé à l'extinction des obligations contractées par la corporation municipale, au paiement des intérêts et autres dépenses encourues pour ces opérations. Tout surplus doit être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation est soumise à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales. S. R. 1941, c. 219A, a. 5; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.
5. The money derived from the sales or leases shall be used to extinguish the liabilities incurred by the municipal corporation, to pay the interest and other expenses incurred for such operations. Any surplus shall be deposited in a special fund the use of which shall be subject to the prior approval of the Minister of Municipal Affairs. R. S. 1941, c. 219A, s. 5; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.
- Garantie.** 6. Toute vente à terme consentie en vertu des dispositions de la présente loi doit être garantie par première hypothèque.
6. Any sale with a term made under this act must be secured by first hypothec.
- Idem.** Sur preuve de la suffisance de la garantie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois permettre une vente garantie par seconde hypothèque. S. R. 1941, c. 219A, a. 6; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.
- Upon proof of the sufficiency of the security, the Lieutenant-Governor in Council may, however, authorize a sale secured by second hypothec. R. S. 1941, c. 219A, s. 6; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.
- Revente, etc.** 7. Si la corporation municipale, en vue de protéger sa créance, reprend l'immeuble hypothéqué en sa faveur, elle peut ensuite le revendre ou louer aux conditions approuvées par le ministre de l'industrie et du commerce et le ministre des affaires municipales. Le produit de la revente ou location est régi par l'article 5. S. R. 1941, c. 219A, a. 7; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.
7. If the municipal corporation, in order to protect its claim, takes back an immovable hypothecated in its favour, it may subsequently resell or lease the same on such conditions as are approved by the Minister of Industry and Commerce and the Minister of Municipal Affairs. The proceeds of the resale or lease shall be governed by section 5. R. S. 1941, c. 219A, s. 7; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.
- Compte spécial.** 8. Les opérations du fonds industriel doivent faire l'objet d'un compte spécial de la corporation municipale et figurer sur son rapport financier annuel dans une section distincte. S. R. 1941, c. 219A, a. 8; 9-10 Eliz. II, c. 83, a. 1.
8. The operations of the industrial fund must be entered in a special account of the municipal corporation and appear in its annual financial statement under a separate heading. R. S. 1941, c. 219A, s. 8; 9-10 Eliz. II, c. 83, s. 1.